Porównanie tłumaczeń Izajasza 22:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zawiśnie na nim cała chwała\* domu jego ojca, pędy i odrośle,\*\* wszelkie sprzęty drobne, od wszystkich sprzętów (takich jak) miednice do wszystkich sprzętów (takich jak) bukłaki.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I zawiśnie na nim cała chwała domu jego ojca, pędy i odrośle, i wszelkie drobne sprzęty — od miednic po dzbany. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zawieszą na nim całą chwałę domu jego ojca, synowie i córki, wszelkie drobne naczynia, od kubków do wszelkich dzbanów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zawiśnie na nim wszystka sława domu ojca jego, synowie i córki, i wszystko naczynie by najmniejsze, od naczynia, z którego piją, aż do każdego naczynia winnego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zawieszą na nim wszytkę sławę domu ojca jego, naczynia rozmaitego, wszelakie naczynie małe, od naczynia kubków aż do wszego naczynia muzyków. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na nim zawieszą całą chlubę jego domu ojcowskiego - młode pędy i odrośle - wszystkie drobne naczynia, od czarek do wszelakich dzbanów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I na nim zawiśnie cały ciężar domu jego ojca, pędy szlachetne i pędy dzikie, wszelkie naczynia drobne, od miednic do wszelakich dzbanów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na nim zawieszą całą chwałę domu jego ojca – młode pędy i odrośle, wszystkie małe naczynia, od kubków po wszelkie dzbany. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz jeśli na nim zawieszą całą chlubę domu jego ojca - młode pędy i odrośle, wszystkie drobne naczynia od kubków po wszelakie dzbany, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli jednak zawiśnie na nim cała chluba domu ojca jego, [zarówno] pędy główne [jak i] poboczne odrośle, wszelkie drobne naczynia od kubków - po dzbany wszelkiego rodzaju, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І на нього буде надіятися всякий славний в домі його батька від малого аж до великого і будуть залежні від нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na nim zawiśnie cała świetność domu jego ojca – odrośle i narośle, wszystkie drobne naczynia – od miednic, aż do różnych dzbanków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zawieszą na nim całą chwałę domu jego ojca, potomków i odrośle, wszelkie małe naczynia, naczynia w kształcie czasz, jak też wszelkie naczynia w kształcie wielkich dzbanów. |

1. 1) cała chwała, ּכֹלּכְבֹוד (kol kawod). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Idiom: rodzina i krewni l. synowie i córki. [↑](#footnote-ref-3)